

Name : Hasan Abidin
Student Number : J0A019024
Title : Translating Subtitle of a Short Movie Entitled
“CAPCIPTOP!” by Ravacana Films from
Indonesian to English
Head of Board Examiner : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M. Hum
Secretary of Examiner : Indriyati Hadiningrum, S.S., M. Pd
Supervisor 1 : Kristianto Setiawan, S. S., M.A
Supervisor 2 : Eka Yunita Liambo, S. Pd., M. Hum

SUMMARY

The job training was carried out in November – December 2022. The title of the job training was “Translating Subtitle of a Short Movie Entitled “CAPCIPTOP!” by Ravacana Films from Indonesian to English”. There were four purposes of this job training. The first was translating the subtitle from Indonesian to English. The second was explaining the translation processes. The third was explaining the obstacles in translating. The last was explaining the solutions to the obstacles in translating.

In the translating stages, four translation processes were used. They were analysis, transfer, restructuring, evaluation, and revision. Moreover, there were eight translation techniques used. They were amplification, borrowing, literal translation, modulation, description, generalization, reduction, and substitution.

There were obstacles in translating the subtitle of the “CAPCIPTOP!” short movie. They were a lack of knowledge of vocabulary and quite difficult to find the implied meaning of the sentence. Then, the solutions to the obstacles were using a dictionary and asked for help to the proofreaders and supervisors. The aim was to make the results of the translation more commensurate and acceptable.

Keywords: *Movie Translation, Proses, Subtitle*

Nama : Hasan Abidin
NIM : J0A019024
Judul : Translating Subtitle of a Short Movie Entitled
“CAPCIPTOP!” by Ravacana Films from
Indonesian to English
Ketua Penguji : Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M. Hum
Sekertaris Penguji : Indriyati Hadiningrum, S.S., M. Pd
Pembimbing 1 : Kristianto Setiawan, S. S., M.A
Pembimbing 2 : Eka Yunita Liambo, S. Pd., M. Hum

RINGKASAN

Praktik kerja ini dilakukan pada November – Desember 2022. Judul dari praktik kerja adalah “*Translating Subtitle of a Short Movie Entitled “CAPCIPTOP!” by Ravacana Films from Indonesian to English*”. Tujuan dari praktik kerja ini ada empat. Yang pertama adalah menerjemahkan subtitle dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Lalu, menjelaskan proses penerjemahan. Yang ketiga adalah menjelaskan kesulitan pada saat menerjemahkan, dan yang terakhir adalah menjelaskan solusi dari kesulitan yang dialami saat menerjemahkan.

Dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan empat proses penerjemahan. Diantaranya analisis, transfer, restrukturisasi, dan evaluasi serta revisi. Sementara itu, ada delapan teknik yang digunakan. Diantaranya *amplification, borrowing, literal translation, modulation, description, generalization, reduction, dan substitution*.

Terdapat kesulitan saat menerjemahkan subtitle dari film pendek “CAPCIPTOP!”. Kesulitan tersebut adalah kurangnya pengetahuan kosakata dan sulitnya memahami arti yang tersirat. Lalu, solusi dari kesulitan tadi adalah mencari kosa kata yang sulit menggunakan kamus dan meminta bantuan dari *proofreader* dan pembimbing. Tujuannya yaitu untuk membuat hasil dari terjemahan menjadi lebih sepadan dan dapat diterima dengan baik.

Kata kunci: *Terjemahan Film, Proses, Subtitle*